

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
SOBRE COOPERACION FINANCIERA PARA
EQUIPAMIENTO HOSPITALARIO DE LA PROVINCIA DE MENDOZA

El Gobierno de la República Argentina, y el Gobierno de la República Federal de Alemania;

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Argentina y la República Federal de Alemania;

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación más amplia;

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituyen la base del presente Convenio;

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República Argentina;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

El Gobierno de la República Federal de Alemania facilitará al Gobierno de la Provincia de Mendoza (República Argentina) la obtención de un préstamo del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción) de la ciudad de Francfort del Meno, por un importe de

hasta DM 2.000.000.- (dos millones de marcos alemanes), para la financiación de gastos en divisas originados en la adquisición de mercaderías y servicios, y para la financiación de gastos en divisas y moneda nacional originados en el transporte, seguro y montaje de las mercaderías importadas, cuya adquisición haya sido financiada en virtud del presente Convenio.

Artículo 2

Las mercaderías y servicios a que se refiere el artículo 1 deberán estar comprendidos en el siguiente listado:

- Instrumental y equipos médico-sanitarios para los hospitales de la Provincia de Mendoza.
- Asesoramiento, patentes y licencias, cuya utilización se derive del reequipamiento hospitalario de la Provincia de Mendoza.
- Piezas de recambio y repuestos de cualquier tipo, destinados al instrumental y equipos hospitalarios de la Provincia de Mendoza.

La adquisición de mercaderías y servicios no incluidos en el anterior listado no podrá ser financiada sin la previa autorización del Gobierno de la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Kreditanstalt für Wiederaufbau y el Gobierno de la Provincia de Mendoza deberán concertar contratos que regulen la aplicación de la suma mencionada en el artículo 1 y las condiciones de la concesión del préstamo. Estos contratos estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

El Gobierno de la República Argentina garantizará el cumplimiento por parte del Gobierno de la Provincia de Mendoza del compromiso de pago de amortizaciones e intereses emergente del citado Contrato de Préstamo.

Artículo 4

El Kreditanstalt für Wiederaufbau quedará eximido de todos los impuestos y demás gravámenes que deba abonar en la República Argentina a causa de la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el artículo 3.

Artículo 5

Los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías, resultantes de la utilización del préstamo, podrán ser contratados libremente por los pasajeros y proveedores. No se adoptarán medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de condiciones de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del Convenio. En su caso, se otorgarán las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 6

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés que en la adquisición de mercaderías y servicios resultante de la utilización del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Argentina dentro de los TRES (3) meses siguientes a su firma.

Artículo 8

El presente Convenio tendrá aplicación provisional desde el día de

su firma y entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación.


Hecho en la ciudad de Buenos Aires el 23 de junio de 1989 en dos ejemplares originales, en los idiomas castellano y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



JOSE OCTAVIO BORDON

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA



HERBERT LIMMER

ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER ARGENTINISCHEN REPUBLIK
UND
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT
FÜR KRANKENHAUSAUSRÜSTUNG
DER PROVINZ MENDOZA

Die Regierung der Argentinischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Argentinischen Republik und der Bundesrepublik
Deutschland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
eine erweiterte Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehun-
gen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung
in der Argentinischen Republik beizutragen -

haben das nachstehende Abkommen geschlossen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es
der Regierung der Provinz Mendoza (Argentinische Republik),
von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,
zur Finanzierung von Devisenkosten für den Bezug von Waren
und Leistungen und der im Zusammenhang mit der finanzierten
Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Trans-
port, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 2.000.000,-
DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Es muss sich bei den in Artikel 1 erwähnten Waren und Leistungen um die folgenden handeln:

- Instrumente und medizinisch-technische Ausrüstung für Krankenhäuser der Provinz Mendoza,
- Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren im Zusammenhang mit der Ausrüstung von Krankenhäusern der Provinz Mendoza,
- Ersatz- und Zubehöerteile aller Art für die Instrumente und die medizinisch-technische Ausrüstung von Krankenhäusern der Provinz Mendoza.

Waren und Leistungen, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur mit vorheriger Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland finanziert werden.

Artikel 3

Zwischen der Regierung der Provinz Mendoza und der Kreditanstalt für Wiederaufbau sind Verträge zu schliessen, die die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen. Diese Verträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

Die Regierung der Argentinischen Republik garantiert für die Regierung der Provinz Mendoza die Zahlung von Tilgungsraten und Zinsen, die sich aus dem genannten Darlehensvertrag ergeben.

Artikel 4

Die Kreditanstalt für Wiederaufbau wird von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben befreit, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in der Argentinischen Republik erhoben werden.

Artikel 5

Bei den sich aus der Verwendung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr haben Passagiere und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen. Es werden keine Massnahmen getroffen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschliessen oder erschweren. Gegebenenfalls erforderliche Genehmigungen für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen werden erteilt.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Verwendung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Argentinischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen wird ab dem Tag seiner Unterzeichnung vorläufig angewendet und tritt in Kraft, sobald die Vertragspartner sich gegenseitig mitgeteilt haben, dass die für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Geschehen zu Buenos Aires am 23 Juni 1989
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Argentinischen Republik

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



JOSE OCTAVIO BORDON



HERBERT LIMMER